

# Ma questo, ohimè!

Sesta parte

Luigi Tansillo (1510-1568): *Canzoniere*

Luca Marenzio (c.1553-1599)

*Il sesto libro de madrigali à 6 voci* (Angelo Gardino press, Venice, 1595)

Canto

Ohi - mè, ohi - mè, ohi-mè! te -

Alto

Ma que - st'ohi - mè! ohi-mè! te - - mo

Quinto

Ma que - sto ohi - mè!

Sesto

Ohi - mè!

Tenore

Ma que - st'ohi - mè! ohi - mè! te -

Basso

Ma que - st'ohi - mè! ohi - mè! te - mo che'n

5

mo che'n van s'at - ten - - da, Co-me il

che'n van s'at - ten - - da, Co-me il son-no a-ma-

Co-me il son - no a-ma - tor del-le fred - d'om - bre

Co-me il son - no a-ma - tor del - le fred -

mo che'n van s'at - ten - - da,

van s'at - ten - da, Co-me il son - no a-ma - tor del-le fred -

son - no a - ma - tor del - le fred - d'om - - - - - bre Por -  
 tor del - le fred - d'om - - - - - bre Por - tar \_\_\_\_  
 co - me il son - - no a - ma - tor del - le \_\_\_\_ fred - d'om - - - - - bre Por -  
 d'om - - - - - bre Por - tar può  
 Co - me il son - - no a - ma - tor del - le fred - d'om - - - - - bre  
 d'om - - - - - bre Por - tar può

tar può co - sa che tan - t'ar - da e splen - - - - - da? \_\_\_\_ Né sia ch' u -  
 - può co - sa che tan - t'ar - da e splen - - - - - da? Né sia ch' u - man \_\_\_\_  
 tar può co - sa che tan - t'ar - da e splen - - - - - da?  
 co - sa che tan - t'ar - da e splen - - - - - da?  
 che tan - t'ar - da e splen - - - - - da? Né sia ch' u - man \_\_\_\_  
 co - sa che tan - t'ar - - - - - da e splen - - - - - da?

15

man pen - sier di - pin - ga ed om - bre Ce - le - ste lu - me on - d'è'l bel

pen - sier di - pin - ga ed om - bre Ce - le - ste lu - me on - d'è'l bel

pen - sier di - pin - ga ed om - bre Ce - le - ste lu - me on - d'è'l

20

vi - so a - dor - no, Sì che

vi - so a - dor - no, Sì che dal tri - sto

Sì che dal tri - sto cor, sì che

Sì che dal tri - sto cor le neb - bie sgom - bre,

bel vi - so a - dor - no, Sì che dal

Sì che dal tri - sto

dal tri - sto cor le neb-bie sgom - bre, Né per-ch'io va-da là, 've na - sce il gior -  
 cor le neb-bie sgom - bre, le neb - bie sgom - bre, Né per-ch'io va-da là, 've na - sce il \_\_\_  
 dal tri - sto cor le neb - bie sgom - bre,  
 le neb-bie sgom - bre, Né per-ch'io va - da là, 've na - sce il  
 tri - sto cor le neb-bie sgom - bre,  
 cor le neb-bie sgom - bre, Né per-ch'io va-da là, 've na - sce il

no, A - vrà \_\_\_ mai rag - gio il sol  
 gior - no, A - vrà mai rag - gio il sol, a - vrà  
 A - vrà mai rag - gio il sol co-sì lu -  
 gior - - no, A - vrà  
 gior - - no, A - vrà  
 A - vrà mai rag - gio il sol co - sì lu - cen - - te  
 gior - - no, A - vrà mai rag - gio il sol co - sì lu -

30

co-sì lu-cen - te Che mi le - vi, che mi le - vi le  
 mai rag - gio il sol co-sì lu-cen - te Che mi le - vi *che mi le - vi le*  
 cen - - te Che mi le - vi, *che mi le - vi le*  
 - mai rag-gio il sol co-sì lu - cen - te Che mi le - vi, che mi le -  
 Che mi le - vi le  
 cen - - te, co-sì lu-cen - te Che mi le - vi le

35

te - - ne - bre d'in-tor - - - - - no.  
 te - - ne - bre d'in-tor - - - - - no.  
 te - - ne - bre d'in - - tor - - - - - no.  
 vi le te - ne - bre d'in-tor - - - - - no.  
 te - - ne - bre d'in - - - - - tor - - - - - no.  
 te - - ne - bre d'in - tor - - - - - no.

Ma questo, ohimè! temo che'n van s'attenda,  
come il sonno amator delle fredde ombre  
portar può cosa che tant' arda e splenda?

Né sia ch'uman pensier dipinga ed ombre  
celeste lume ond'è'l bel viso adorno,  
sì che dal tristo cor le nebbie sgombre,

Né perché io vada là, 've nasce il giorno,  
avrà mai raggio il sol così lucente  
che mi levi le tenebre d'intorno.

But this, alas! I fear that I wait in vain,  
for how can sleep, lover of cold shadows,  
beget something so passionate and radiant?

Nor can human thought paint and shadow  
the celestial light that adorns your lovely countenance,  
so as to banish the mists from my sad heart,

Nor because I go there, where the day is born,  
will the sun ever have a ray so bright  
To cast off the gloom that surrounds me.

*translation by editor*